

ПЕРЕДАЧА СМЫСЛА КОНСТРУКЦИИ ИСХОДНОГО ЯЗЫКА В ЯЗЫКЕ ПЕРЕВОДА

Борисенко Т.И., Циновая М.В.,

Мардаренко Е.В., Ершова Ю.А., ОНПУ

Своеобразным "ключом" к дешифровке определенных конструкций может послужить прием так называемого нарушения морфологической отнесенности конститuentов в английской конструкции.

Общеизвестно, что конструкции одного языка не имеют точного соответствия в другом языке. При выявлении таких соответствий основные грамматические трудности заключаются в грамматических трансформациях, при помощи которых обычно достигается полноценная передача смысла конструкции исходного языка в языке перевода.

Данные, полученные в ходе нашего исследования, подвергались разносторонней классификации после сплошной обработки текстовой выборки длиной в 300 тыс. словоупотреблений на материале трех английских подъязыков – "Теплотехника", "Электротехника" и "Автомобилестроение. Это дает основания выделить структурно-семантические признаки синтаксических конструкций с глаголом *can* и нормативное воспроизведение модального смысла, облеченного в определенные речевые единицы по конкретным формулам-моделям.

С позиции читателя текста последовательность глагольных форм требует определенных усилий по декодированию неоднословных высказываний, когда невозможна пословная подборка соответствий в виде той же последовательности глагольных лексем, которая должна рассматриваться как недискретная единица текста.

